

哥林多后书第一章译文对照

1【和合本】奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗和兄弟提摩太，写信给在哥林多神的教会，并亚该亚遍处的众圣徒。

【和修订】奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗和弟兄提摩太，写信给在哥林多神的教会和全亚该亚的众圣徒。

【新译本】奉 神旨意作基督耶稣使徒的保罗，和提摩太弟兄，写信给在哥林多 神的教会，和全亚该亚所有的圣徒。

【吕振中】奉神旨意做基督耶稣使徒的保罗、和兄弟提摩太，写信给在哥林多的神教会、同那在全亚该亚的众圣徒。

【思高本】因天主的旨意，做基督耶稣宗徒的保禄和弟茂德兄弟，致书于格林多的天主教会和全阿哈雅的众位圣徒：

【牧灵版】照天主旨意，成为基督耶稣宗徒的保禄，和弟茂德兄弟一起向住在阿哈雅省区的教友，以及格林多的天主教会问好。

【现代本】我是保罗；我奉神的旨意作基督耶稣的使徒。我和我的弟兄提摩太写信给在哥林多城神的教会和全亚该亚所有的信徒。

【当代版】奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗，同提摩太弟兄，写这封信给你们哥林多城的教会，和亚该亚境内的圣徒。

【KJV】Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

【NIV】Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, To the church of God in Corinth, together with all the saints throughout Achaia:

【BBE】Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Timothy the brother, to the church of God which is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

【ASV】Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints that are in the whole of Achaia:

2【和合本】愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！

【和修订】愿恩惠、平安^{an}从我们的父神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们、由神我们的父和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠及平安由我们的父天主，和主耶稣基督赐给你们！

【牧灵版】愿我们天父跟主耶稣基督赐予你们恩宠及平安！

【现代本】愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们。

【当代版】愿神我们的父和主耶稣基督恩待你们，赐你们平安！

【KJV】 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 【和合本】愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父神，就是发慈悲的父，赐各样安慰的神。

【和修订】愿颂赞归于神——我们主耶稣基督的父；他是发慈悲的父，赐各样安慰的神。

【新译本】我们主耶稣基督的父神是应当称颂的。他是满有怜悯的父，赐各样安慰的神。

【吕振中】愿祝颂归于我们主耶稣基督的父神、怜悯的父、赐各样安慰的神。

【思高本】愿我们的主耶稣基督的天主和父，仁慈的父和施与各种安慰的天主受赞扬，

【牧灵版】愿我们主耶稣基督的天主父受赞美！愿充满仁慈的天父，那位给予各种鼓励的天主受颂扬！

【现代本】我们要感谢我们的主耶稣基督的父神！他是慈爱的天父，也是一切安慰的来源。

【当代版】赞美我们主耶稣基督的天父神！祂是无限慈爱、万般安慰之源。

【KJV】 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

【NIV】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort,

【BBE】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort;

【ASV】 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

4 【和合本】我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用神所赐的安慰去安慰那遭各样患难的人。

【和修订】我们在一切患难中，他安慰我们，使我们能用神所赐的安慰去安慰那些遭各样患难的人。

【新译本】我们在一切患难中，神都安慰我们，使我们能用他所赐的安慰，去安慰那些在各样患难中的人。

【吕振中】在我们的一切苦难中、他安慰我们，使我们能借着我们自己受神所安慰的安慰、去安慰在各样苦难中的人。

【思高本】是在我们的各种磨难中，常安慰我们，为使我们能以自己由天主所亲受的安慰，去安慰那些在各种困难中的人。

【牧灵版】他在各种患难中支持我们、安慰我们，好让我们也有能力在他人受种种痛苦折磨时，给予安慰温暖。

【现代本】在我们的各种患难中，他安慰我们，使我们能够用他所赐给我们的安慰，去安慰遭遇各种患难的人。

【当代版】当我们落在各种苦难之中，祂就安慰我们，叫我们因得着祂的安慰，也能用祂给我们的安

慰，去安慰其他遭逢困境的人。

【KJV】Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

【NIV】who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God.

【BBE】Who gives us comfort in all our troubles, so that we may be able to give comfort to others who are in trouble, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.

【ASV】who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5【和合本】我们既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

【和修订】正如我们跟基督同受许多苦楚，我们也靠基督得许多安慰。

【新译本】我们既然多受基督所受的痛苦，就靠着基督多得安慰。

【吕振中】因为基督所受的苦楚怎样溢流到我们身上来，我们所得的安慰也怎样借着基督而溢流出去。

【思高本】因为基督所受苦难，加于我们身上的越多，我们借着基督，所得的安慰也越多。

【牧灵版】因为基督的苦难加诸我们身上越多，借着基督，我们得到的支持也越大。

【现代本】正像我们跟基督同受许多苦难，我们也借着基督得到许多安慰。

【当代版】我们既为基督饱尝苦楚，就能从基督多得安慰。

【KJV】For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

【NIV】For just as the sufferings of Christ flow over into our lives, so also through Christ our comfort overflows.

【BBE】For as we undergo more of the pain which Christ underwent, so through Christ does our comfort become greater.

【ASV】For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ.

6【和合本】我们受患难呢，是为叫你们得安慰，得拯救；我们得安慰呢，也是为叫你们得安慰；这安慰能叫你们忍受我们所受的那样苦楚。

【和修订】如果我们受患难，那是为使你们得安慰，得拯救；如果我们得安慰，那也是为使你们得安慰，这安慰能使你们忍受我们所受同样的苦楚。

【新译本】如果我们遭遇患难，那是要使你们得着安慰，得着拯救；如果我们得到安慰，也是要使你们得到安慰。这安慰使你们能够忍受我们所受那样的痛苦。

【吕振中】我们或是受苦难，那是为要使你们受安慰得拯救；或是受安慰呢、那也是为要使你们受安慰；这安慰运用动力于坚忍，使你们能忍受我们所受同样的苦。

【思高本】我们如果受磨难，那是为叫你们受安慰与得救；我们如果受安慰，那也是为叫你们受安慰；这安慰足以能使你们坚忍那与我所受同样苦难。

【牧灵版】所以，我们遭受折磨，是为使你们得到支持和解救；我们受到鼓励，是为安慰你们。如此，

当你们遭受像我们一样的痛苦时，就能坚忍而不屈不挠了。

【现代本】如果我们遭遇苦难，那是为要使你们得到安慰，得到拯救；如果我们得了安慰，你们也同样得到安慰，并且得到力量来忍受我们所遭受的苦难。

【当代版】我们受苦难，是为要使你们获得安慰和援助。至于我们得到安慰，也是为了使你们得到我们的安慰，能忍受同样的苦痛。

【KJV】And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

【NIV】If we are distressed, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort, which produces in you patient endurance of the same sufferings we suffer.

【BBE】But if we are troubled, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which takes effect through your quiet undergoing of the same troubles which we undergo:

【ASV】But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer:

7【和合本】我们为你们所存的盼望是确定的，因为知道你们既是同受苦楚，也必同得安慰。

【和修订】我们为你们所存的盼望是确定的，因为知道你们分担了我们的痛苦，也要分享我们的安慰。

【新译本】我们对你们的盼望是坚定的，因为知道你们既然一同受痛苦，也必照样同得安慰。

【吕振中】我们为你们而存的盼望是确定的（对此段语句彼此间之关系、诸古卷排列法各有出入），因为知道你们既有分于受苦，也照样必有分于受安慰。

【思高本】为此，我们对你们所怀有的希望是坚定不移的，因为我们知道：你们怎样分受了痛苦，也要怎样同享安慰。

【牧灵版】我们对你们有坚定不移的信心。你们分享了我们的苦难，你们也将分享我们所受的安慰。

【现代本】我们对你们的信心从不动摇；我们知道，正像你们分担了我们的苦难，你们也要分享我们所得到的安慰。

【当代版】我深信你们一定不会辜负我们的期望。我们既然共受患难，也必同得慰藉。

【KJV】And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

【NIV】And our hope for you is firm, because we know that just as you share in our sufferings, so also you share in our comfort.

【BBE】And our hope for you is certain; in the knowledge that as you take part in the troubles, so you will take part in the comfort.

【ASV】and our hope for you is stedfast; knowing that, as ye are partakers of the sufferings, so also are ye of the comfort.

8【和合本】弟兄们，我们不要你们不晓得，我们从前在亚西亚遭遇苦难，被压太重，力不能胜，甚至

连活命的指望都绝了；

【和修订】弟兄们，我们不要你们不知道，我们从前在亚细亚遭遇苦难，因受到无法忍受的压力，甚至连活命的指望都没有了。

【新译本】弟兄们，我们在亚细亚遭受的患难，我们很想让你们知道。那时我们受到了过于我们所能忍受的压力，甚至活下去的希望都没有了，

【吕振中】弟兄们，我们不愿意你们不明白我们从前在亚细亚所受的苦难，就是：极受重压，出于力所能胜之外，甚至到了绝望，连活着的希望都没有；

【思高本】弟兄们，我们深愿你们知道，我们在亚细亚所受的磨难：我们受到了非人力所能忍受的重压，甚至连活的希望也没有了；

【牧灵版】弟兄们，我们要让你们知晓，我们在亚细亚所受的磨难，这些困难沉重，几乎使我们不胜负荷，甚至不抱着活的希望，

【现代本】弟兄们，我们希望你们知道，从前在亚细亚省我们所遭遇的患难。那压在我们身上的担子竟是那么沉重，连生存的希望都没有了。

【当代版】弟兄姊妹们，我希望你们知道：我们从前在亚细亚遭遇的苦难，实在是超过我们所能忍受的。我们那时濒临绝境，以为是无法活下去了。

【KJV】For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

【NIV】We do not want you to be uninformed, brothers, about the hardships we suffered in the province of Asia. We were under great pressure, far beyond our ability to endure, so that we despaired even of life.

【BBE】For it is our desire that you may not be without knowledge of our trouble which came on us in Asia, that the weight of it was very great, more than our power, so that it seemed that we had no hope even of life:

【ASV】For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life:

9【和合本】自己心里也断定是必死的，叫我们不靠自己，只靠叫死人复活的神。

【和修订】自己心里也断定是必死无疑，这是要使我们不依靠自己，只依靠使死人复活的神。

【新译本】而且断定自己是必死的了；然而，这正是我们要我们不倚靠自己，只倚靠那叫死人复活的神。

【吕振中】自己心里也已断定必死。这是要使我们不倚靠自己，乃倚靠那叫死人活起来的神。

【思高本】而且我们自己也认为必死无疑，这是为叫我们不要倚靠自己，而只倚靠那使死人复活的天主。

【牧灵版】我们以为自己必死无疑，然而这正迫使我们今后不再依靠自己，而更信赖那令死者复活的天主。

【现代本】我们只觉得已经被判死刑。这样的情形使我们知道不能倚靠自己，只能倚靠那使死人复活的神。

【当代版】也深知靠自己力量，绝对不能解决困难，必死无疑，因此，我们就不再倚靠自己，只仰望

那位能使死人复活的神。

【KJV】But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

【NIV】Indeed, in our hearts we felt the sentence of death. But this happened that we might not rely on ourselves but on God, who raises the dead.

【BBE】Yes, we ourselves have had the answer of death in ourselves, so that our hope might not be in ourselves, but in God who is able to give life to the dead:

【ASV】yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead:

10【和合本】他曾救我们脱离那极大的死亡，现在仍要救我们，并且我们指望他将来还要救我们。

【和修订】他曾救我们脱离那极大的死亡，他要继续救我们，而且我们指望他将来还要救我们。

【新译本】他救我们脱离了那极大的死亡，而且他还要救我们，我们希望他将来仍要救我们。

【吕振中】他已经缓救我们脱离这么大的死亡，将来还要援救（有古卷作：他还在援救）；我们一向所寄望的他、将来还要援救。

【思高本】由这样多的死亡危险中救援了我们，而今仍在施救，我们切望将来还要施救，

【牧灵版】他过去曾把我们从小险恶的死亡边缘救出，他至今仍在救助我们，我们切望将来他还会不断救助我们脱离危险。

【现代本】他曾经从死亡的危险中拯救了我们，将来仍要拯救；只要你们用祷告帮助我们，我们确信这位神将来还要施行拯救。

【当代版】祂曾救了我们，使我们死里逃生，化险为夷，并且现在也时时救护我们；因此我们就完全寄望于祂，深信祂将来还要救我们脱离各样的灾祸。

【KJV】Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

【NIV】He has delivered us from such a deadly peril, and he will deliver us. On him we have set our hope that he will continue to deliver us,

【BBE】Who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation;

【ASV】who delivered us out of so great a death, and will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us;

11【和合本】你们以祈祷帮助我们，好叫许多人为我们谢恩，就是为我们因许多人所得的恩。

【和修订】你们也要一同用祈祷来帮助我们，好使许多人为我们感恩，因着他们许多的祷告，我们获得了恩赐。

【新译本】请你们一同用祷告支持我们，好使许多人为着我们所蒙的恩献上感谢。这恩是借着许多人的代求而得到的。

【吕振中】你们也该为我们的缘故用祈祷相支持，这样，既有这么多人、为我们之得救而祷告，就必有这么多人为了神向我们所施的慈恩、而为我们感谢神。（以上两节意难确定）

【思高本】只要你们以祈祷协助我们；这样因有许多人为我们求得恩赐，好使将来也有许多人替我们感恩。

【牧灵版】也要靠你们以祈祷帮助我们，这样，借着许多人的祈祷我们得享恩宠，那么，以我们的名义对天主的感恩也就越多。

【现代本】这样，有许多人为我们祷告，使我们蒙恩，也必定有许多人要为我们感谢神。

【当代版】你们也必须用祈祷帮助我们，使更多人因见到我们所得的恩惠和帮助，就感谢赞美神。

【KJV】Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

【NIV】as you help us by your prayers. Then many will give thanks on our behalf for the gracious favor granted us in answer to the prayers of many.

【BBE】You at the same time helping together by your prayer for us; so that for what has been given to us through a number of persons, praise may go up to God for us from all of them.

【ASV】ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf.

12【和合本】我们所夸的是自己的良心，见证我们凭着神的圣洁和诚实；在世为人不靠人的聪明，乃靠神的恩惠，向你们更是这样。

【和修订】我们所夸的是：我们在世为人，特别是跟你们的关系，是凭着神所赐的坦率和真诚，不是靠人的聪明，而是靠神的恩惠；这是我们的良心可以作证的。

【新译本】我们引以为荣的，就是我们处世为人，是本着神的圣洁和真诚，不是靠着人的聪明，而是靠着神的恩典，对你们更是这样，这是我们的良心可以作证的。

【吕振中】我们所夸耀的是这一点：我们良知的明证指出我们在世界上之起居为人、是怎样本着神所赐的圣善（有古卷作：纯诚）和纯洁，不是本着属肉体的智慧，乃是本着神的恩；对于你们、更是如此。

【思高本】我们认为光荣的事，就是有我们的良心作证：我们处世是本着由天主而来的直爽与真诚，并不是本着本性的智慧，而是本着天主的恩宠；对于你们尤其如此，

【牧灵版】我们值得骄傲的是我们的良心，它证明我们在世上的行为举止都是受天主的正直真诚所指引，特别在与你们的关系上，更是如此。不是靠世上的智慧，而是靠天主的恩宠。

【现代本】我们所夸耀的是：我们的良知证明我们在世为人，尤其是我们跟你们的关系，都受神所赐的坦率（另有些古卷作圣洁）和诚恳所支配，而这是由于神恩典的力量，不是由于属世的智慧。

【当代版】我们最足以自豪的事，就是自己的良心能见证我们处世为人，完全根据神的圣洁和诚实；不是倚靠人的聪明才智，而是单单倚赖神的恩惠。

【KJV】For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to

you-ward.

【NIV】Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, in the holiness and sincerity that are from God. We have done so not according to worldly wisdom but according to God's grace.

【BBE】For our glory is in this, in the knowledge which we have that our way of life in the world, and most of all in relation to you, has been holy and true in the eyes of God; not in the wisdom of the flesh, but in the grace of God.

【ASV】For our glorifying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward.

13【和合本】我们现在写给你们的话，并不外乎你们所念的，所认识的，我也盼望你们到底还是要认识；

【和修订】我们现在写给你们的话，无非是你们所能诵读、所能明白的，我也盼望你们真能彻底明白。

【新译本】我们现在写给你们的话，不外是你们可以宣读、可以明白的。

【吕振中】我们写给你们的话、无非是你们所诵读所明白的。

【思高本】因为我们给你们所写的，无非是你们所能朗诵，所能了解的。我盼望你们能完全了解我们，

【牧灵版】我们写给你们的话均是你们念得懂，看得明白的；你们现在只懂一部分，我希望你们以后会完全明白。

【现代本】我们写给你们的话，只限于你们所能读、所能领会的。你们现在领会的只是一部份，我希望你们以后会完全明白。

【当代版】我写的信，就是字面上的意思，没有甚么弦外之音，我盼望你们一读就明白。

【KJV】For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

【NIV】For we do not write you anything you cannot read or understand. And I hope that,

【BBE】For in our letters we say no other things to you, but those which you are reading, and to which you give agreement, and, it is my hope, will go on doing so to the end:

【ASV】For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end

14【和合本】正如你们已经有几分认识我们，以我们夸口，好象我们在我们主耶稣的日子以你们夸口一样。

【和修订】你们已经有几分认识我们，在我们主耶稣的日子，你们会以我们为荣，正像我们也以你们为荣。

【新译本】正如你们对我们已经有些认识，我盼望你们可以彻底明白：在我们的主耶稣的日子，我们是你们的光荣，你们也是我们的光荣。

【吕振中】你们对我们虽只有几分的明白，我还盼望你们会澈底明白，明白在我们主耶稣的日子、我

们是你们所夸耀的，正如你们是我们所夸耀的一样。

【思高本】就如你们对我们已有了几分了解，好在我们的主耶稣的日子里，我们是你们的夸耀，而你们也是我们的夸耀。

【牧灵版】这样，在我们的主耶稣再来的日子里，你们会为我们而觉荣耀，就如我们以你们为荣一样。

【现代本】这样，在我们的主耶稣再来的日子，你们会夸耀我们，正像我们夸耀你们一样。

【当代版】就好像你们对我们已经有几分认识，并且以我们为荣一样；我们在主耶稣再来的时候，也要以你们为荣。

【KJV】As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus.

【NIV】as you have understood us in part, you will come to understand fully that you can boast of us just as we will boast of you in the day of the Lord Jesus.

【BBE】Even as you have been ready, in part, to say that we are your glory, in the same way that you are ours, in the day of the Lord Jesus.

【ASV】as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus.

15【和合本】我既然这样深信，就早有意到你们那里去，叫你们再得益处；

【和修订】既然我这样深信，早就有意先到你们那里去，让你们得加倍的益处。

【新译本】我既然有这样的信念，就打算先到你们那里，使你们再一次得到恩惠，

【吕振中】既有了这样的深信，我早就有意思要先到（或译：我原就有意思要到）你们那里去、让你们重得恩惠；

【思高本】怀着这种信念，我原先有意到你们那去，为使你们获得第二次的恩惠，

【牧灵版】怀着这一信念，我原打算先去拜访你们，为使你们再得祝福。

【现代本】既然有了这样的确信，我就计划先去访问你们，使你们获得双倍的快乐。

【当代版】我们早有计划要到你们那里去探望你们，帮助你们。

【KJV】And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

【NIV】Because I was confident of this, I planned to visit you first so that you might benefit twice.

【BBE】And being certain of this, it was my purpose to come to you before, so that you might have a second grace;

【ASV】And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit;

16【和合本】也要从你们那里经过，往马其顿去，再从马其顿回到你们那里，叫你们给我送行往犹太去。

【和修订】我要路过你们那里往马其顿去，再从马其顿回到你们那里，让你们给我送行往犹太去。

【新译本】然后经过你们那里，往马其顿去，再从马其顿回到你们中间，让你们给我送行往犹太去。

【吕振中】就是、我要从你们那里经过、上马其顿；再从马其顿回到你们那里，然后蒙你们送行、往

犹太去。

【思高本】并经过你们那到马其顿，再由马其顿回到你们那，然后由你们送我往犹太去。

【牧灵版】并从你们那里启程去马其顿，之后从马其顿再回你们那里；由你们再把我送往犹太。

【现代本】我往马其顿去的时候，计划先经过你们那里，回来的时候再去一次，好让你们帮助我前往犹太。

【当代版】同时，也打算从你们那里取道往马其顿去，再从马其顿回到你们那里，然后让你们给我送行，直上犹太去。

【KJV】 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

【NIV】 I planned to visit you on my way to Macedonia and to come back to you from Macedonia, and then to have you send me on my way to Judea.

【BBE】 And by way of Corinth to go into Macedonia, and from there to come back again to you, so that you might send me on my way to Judaea.

【ASV】 and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judaea.

17【和合本】我有此意，岂是反复不定吗？我所起的意，岂是从情欲起的，叫我忽是忽非吗？

【和修订】我有此意，难道是反复不定吗？难道我的意愿是从私欲起的，以致我忽是忽非吗？

【新译本】我这样决定，难道是反复不定吗？我所决定的，难道是体贴肉体而定，使我忽是忽非吗？

【吕振中】那么我既有了这个意思，难道还有轻浮的态度么？还是我所定的意是按着肉体而定意，以致在我也有忽是忽非么？

【思高本】那么，我怀着这种意思，难道是我行事轻浮吗？或者我定主意，是随情感定的，以致在我内有“是”而又“非”吗？

【牧灵版】难道我是匆忙草率地作出这个决定的吗？难道我是感情用事，以致于徘徊在“是”与“非”之间？

【现代本】这样的计划，有谁能批评我轻率呢？难道我计划这件事是出于自私的动机，是是非非，反复无常吗？

【当代版】我这计划，难道是反复不定的吗？难道我是意气用事、犹豫不定的人吗？难道我跟世人一样模棱两可、是非无常吗？

【KJV】 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

【NIV】 When I planned this, did I do it lightly? Or do I make my plans in a worldly manner so that in the same breath I say, "Yes, yes" and "No, no"?

【BBE】 If then I had such a purpose, did I seem to be changing suddenly? or am I guided in my purposes by the flesh, saying, Yes, today, and, No, tomorrow?

【ASV】 When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay?

18【和合本】我指着信实的神说，我们向你们所传的道，并没有是而又非的。

【和修订】我指着信实的神说，我们向你们所传的道并非又是又非的。

【新译本】神是信实的，我们向你们所传的道并不是“是”而又“非”的，

【吕振中】我指着可信可靠的神来说：我们对你们说的话并没有是而又非的。

【思高本】天主是忠实的！我们对你们所说的话，并不是“是”而又“非”的，

【牧灵版】天主是信实的，他可以证明，我们对你们说的话并不是似“是”而“非”的。

【现代本】我指着信实的神说，我的诺言并不是“是”而又“非”的。

【当代版】我在信实的神面前保证：我们对你们所讲的话、所传的道，绝不会是一会儿是、一会儿非的！

【KJV】 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

【NIV】 But as surely as God is faithful, our message to you is not "Yes" and "No."

【BBE】 As God is true, our word to you is not Yes and No.

【ASV】 But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay.

19【和合本】因为我和西拉并提摩太，在你们中间所传神的儿子耶稣基督，总没有是而又非的，在他只有一是。

【和修订】因为，我、西拉，和提摩太在你们中间传神的儿子耶稣基督，从没有“又是又非”的；在他只有一个“是”。

【新译本】因为我、西拉和提摩太，在你们中间所宣扬的耶稣基督，神的儿子，并不是“是”而又“非”的，在他总是“是”的。

【吕振中】神的儿子耶稣基督，那在你们中间借着我们、借着我跟西拉（希腊文作：西勒瓦）和提摩太、而被宣传的、并没有是而又非的：在基督（希腊文作：他）只有一个‘是’。

【思高本】因为藉我们，即藉我和息耳瓦诺同弟茂德，在你们中间所宣讲的天主子耶稣基督，并不是“是”而又“非”的，在只有一个“是”

【牧灵版】再说，天主子耶稣基督，就是弟茂德、息耳瓦诺和我们向你们宣讲的那一位，一点也不含糊，所言所行只是一个“是”。

【现代本】因为西拉、提摩太，和我传给你们的那位神的儿子耶稣基督并不是一位是而又非的。相反地，他就是神的“是”字。

【当代版】我保罗和西拉、提摩太在你们当中传扬神的儿子耶稣基督，祂是绝对不会是非混淆；在祂来讲，只有绝对的“是”。

【KJV】 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

【NIV】For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by me and Silas and Timothy, was not "Yes" and "No," but in him it has always been "Yes."

【BBE】For the Son of God, Jesus Christ, whom we were preaching among you, even I and Silvanus and Timothy, was not Yes and No, but in him is Yes.

【ASV】For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea.

20【和合本】神的应许，不论有多少，在基督都是是的。所以借着他也都是实在（实在：原文作阿们）的，叫神因我们得荣耀。

【和修订】神的应许，不论有多少，在基督都是“是”的。所以，我们借着他说“阿们”，使神因我们得荣耀。

【新译本】因为 神的一切应许，在基督里都是“是”的，为此我们借着他说“阿们”，使荣耀归于神。

【吕振中】神的应许、无论多么多，在基督（希腊文作：他）都是‘是’的；所以我们说‘阿们’（即：‘诚心所愿’的意思）时也借着基督，使荣耀借着我们而归于神。

【思高本】因为天主的一切恩许，在内都成了“是”，为此也借着，我们才答应“阿们”，使光荣藉我们归于天主。

【牧灵版】借着他，天主所有的诺言都成了“是”。经由他，我们才可以赞颂天主而答应一声“阿们！”

【现代本】神一切的应许都在基督身上成为“是”了。因此，我们借着他说“阿们”，来荣耀神。

【当代版】因为神应允赐下的一切，因着基督都是确实肯定的；所以我们就借着祂，将荣耀归与神，说：“神是信实的，诚心所愿。”

【KJV】For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

【NIV】For no matter how many promises God has made, they are "Yes" in Christ. And so through him the "Amen" is spoken by us to the glory of God.

【BBE】For he is the Yes to all the undertakings of God: and by him all the words of God are made certain and put into effect, to the glory of God through us.

【ASV】For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us.

21【和合本】那在基督里坚固我们和你们，并且膏我们的就是神。

【和修订】那在基督里坚固我们和你们，并且膏抹我们的，就是神。

【新译本】那在基督里坚定我们和你们，又膏抹我们的，就是 神。

【吕振中】那使我们同你们坚固于基督里、并膏派了我们的、乃是神；

【思高本】那坚固我们同你们在基督内的，并给我们传油的，就是天主；

【牧灵版】天主亲自使我们和你们在基督内坚强起来。他给我们傅油，

【现代本】神向你我保证，我们生活在基督里面；他把我们分别出来，

【当代版】那在基督里坚定了你我的信心，并且“膏立”了我们作使徒的，就是神。

【KJV】 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

【NIV】 Now it is God who makes both us and you stand firm in Christ. He anointed us,

【BBE】 Now he who makes our faith strong together with you, in Christ, and has given us of his grace, is God;

【ASV】 Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God;

22 【和合本】他又用印印了我们，并赐圣灵在我们心里作凭据（原文作质）。

【和修订】他在我们身上盖了印，并赐圣灵在我们心里作凭据。

【新译本】他在我们身上盖了印，就是赐圣灵在我们心里作凭据。

【吕振中】是他盖印了我们，并先赐圣灵做质定在我们心里。

【思高本】在我们身上盖了印，并在我们心里赐下圣神作为抵押。

【牧灵版】在我们身上盖印，并在我们心中赐予圣神作为担保。

【现代本】在我们身上盖上了他的印记，并且赐下圣灵在我们心里，作为他为我们所预备的一切的担保。

【当代版】祂在我们身上盖上了祂自己的印记，就是赐下圣灵居住在我们心中，作为我们已经属于祂的凭据。

【KJV】 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

【NIV】 set his seal of ownership on us, and put his Spirit in our hearts as a deposit, guaranteeing what is to come.

【BBE】 And it is he who has put his stamp on us, even the Spirit, as the sign in our hearts of the coming glory.

【ASV】 who also sealed us, and gave us the earnest of the Spirit in our hearts.

23 【和合本】我呼吁神给我的心作见证，我没有往哥林多去是为要宽容你们。

【和修订】我指着我的性命求告神作证，我没有再往哥林多去是为了要宽容你们。

【新译本】我呼求 神给我作证，我没有再到哥林多来，是要宽容你们。

【吕振中】我指着我的性命呼求神作证，我没有再往哥林多去、是顾惜你们。

【思高本】我指着我的性命呼号天主作证：我没有再到格林多去，是为了顾惜你们。

【牧灵版】我以自己的生命求天主为证，我不回格林多，其实是顾惜你们，

【现代本】我祈求神为我作证；如果我撒谎，他会惩罚我！我决定不去哥林多是为你们着想。

【当代版】我求神为我作证：我暂时不来哥林多，不立时严责你们，是为了宽容你们，免得令你们难堪。

【KJV】 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

【NIV】 I call God as my witness that it was in order to spare you that I did not return to Corinth.

【BBE】 But God is my witness that it was in pity for you that I did not come to Corinth at that time.

【ASV】 But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbore to come unto Corinth.

24【和合本】我们并不是辖管你们的信心，乃是帮助你们的快乐，因为你们凭信才站立得住。

【和修订】我们并不是要控制你们的信心，而是要作你们的同工，让你们得快乐，因为你们在信仰上已经站得稳了。

【新译本】我们并不是要辖制你们的信仰，而是要作你们的同工，使你们喜乐，因为你们在信仰上已经站稳了。

【吕振中】这不是说我们做主来辖管你们的信仰，乃是我们为了你们的喜乐而合作同工；因为你们在信仰上已经站稳了。

【思高本】这并不是说：在信仰方面我们愿管制你们，而是说：我们愿作你们喜乐的合作者，因为你们在信仰上已站稳了。

【牧灵版】因为我不愿成为你们信德的管辖者，我们只希望增加你们的快乐，因为你们。

【现代本】我们不是要命令你们该信什么，因为你们在信仰上已经站稳了。我们倒愿意跟你们同工合作，为要使你们有喜乐。

【当代版】我们并不是要作主，管辖你们的信仰，而是要帮助你们，使你们快乐，因为你们在信仰上已经相当稳固了。

【KJV】Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

【NIV】Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, because it is by faith you stand firm.

【BBE】Not that we have authority over your faith, but we are helpers of your joy: for it is faith which is your support.

【ASV】Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.